

Minòt

De la version française à l'occitane

L'écriture est sensible et rythmée, alternant dialogues et confidences, et sait parler aux enfants et à leur entourage.

Au gré d'une succession de courtes scènes, Fabien Arca a composé une fresque du monde vue à travers les perceptions et les pensées de l'enfant, avec un regard tendre où se mêlent humour et poésie.

La traduction occitane d'Alan Roch enjolive les tournures et apporte ces suppléments chucós, rythmiques e maliciós qui transforment l'original "Moustique" en lengadocian "Minòt", avec l'accent !

*La lenga mairala, òc,
mas qu'es aquò la lenga pairala ?*

La langue maternelle, oui, mais c'est quoi la langue paternelle ?

L'istòria • les thèmes

Entouré de ses parents, aimants mais un peu rigides, de sa grande sœur qui le traite de minus et de son super-meilleur copain Nicolau, Minòt - le surnom que lui a donné son père - est un enfant qui se pose toujours de drôles de questions.

Il aime partager ses idées sur la parentalité, l'amitié, le trouble amoureux, le langage, le monde... Ses curieuses interrogations, à la fois concrètes et naïves, pertinentes et philosophiques, amusent tout en troublant nos logiques.

Ont sèm quora sèm pas nascuts ?

Où sommes-nous lorsque nous ne sommes pas nés ?

*Tot lo mond me sona "Minòt" mas es pas mon nom vertadièr.
Non. Es un escais. Avèm totes d'escais un pauc colhonets
coma aquò que nos fan la vergonha e que los parents
nos pegan sus l'esquina. De se demandar perquie
nos balhan un nom per apres nos pegar un escais ?*

*Perquie la sòrre de Minòt a un
pichòt copin mai grand qu'ela ?*

Pourquoi la sœur de Minot
a un petit copain plus grand qu'elle ?



L'espaci de jòc • La scenografia

Tout se passe autour de la table de la cuisine, saturée d'objets, choisis pour leur charge réaliste et évocatrice; des ambiances sonores viennent teinter chaque scène et ouvrir à d'autres atmosphères, rythmées par la chorégraphie des gestes anodins du quotidien.

Cossi far per èsser "Cirque" ?

Comment faire pour être "Cirque" ?

À la différence d'un décor, cette "installation" permet non seulement une forme de jeu et de rapport au public directs et familiers, mais aussi de jouer n'importe où : théâtres, salles polyvalentes, salles de classe, médiathèques...

*Es que Minòt se pòt
maridar amb Nicolau ?*

Minòt peut-il se marier avec Nicolas ?